

Scolnik, J. (2014) *Nat Pinkerton. Diez novelas policíacas en lengua sefardí*. Barcelona: Col. Fuente Clara. Tirocinio, 319 pp. ISBN 978-84-942925-0-1.

María José Cano

rimon@ugr.es
Universidad de Granada

Con una concisa introducción J. Scolnik informa al lector de las características y peculiaridades de las diez novelas policíacas que constituyen el núcleo de este libro, informando sobre el giro experimentado por la literatura judeoespañola en las últimas décadas del siglo XIX y primeras del siglo XX. En esos momentos la literatura secular judeoespañola amplía significativamente sus géneros por la influencia de las literaturas foráneas en contacto y hace su aparición la novela —entre ellas el subgénero que nos ocupa— gozando de gran popularidad entre el lector sefardí

Como bien explica la autora, las novelas, la mayoría de las veces, no habían sido redactadas originariamente en judeoespañol, como es el caso de las novelas sobre el detective Nat Pinkerton. Scolnik se aplica a buscar el idioma originario de aquellas en el epígrafe 2: «Una investigación detectivesca», tras hacer una descripción del «Corpus, formato, precio y venta» [epígrafe 1]. En el epígrafe 2 se trata de determinar el grado de realidad que recogen estas obras de ficción al estar inspiradas en un personaje real, Allan Pinkerton, un detective de Chicago de finales del siglo XIX. Scolnik descubre que, contra todo pronóstico, las novelas no fueron redactadas originariamente en inglés sino en alemán y publicadas en Dresde entre los años 1907 y 1915.

La interrogante sobre cuál fue el idioma que sirvió de base a la versión judeoespañola es otra de las cuestiones que la autora trata de resolver a través de las líneas introductorias [epígrafe 4]. Parece que dar respuesta a todas las interrogantes se convirtieron para la autora también en una labor detectivesca.

Se completa el trabajo con epígrafes 3, 5 y 6 dedicados respectivamente al estudio de «Argumento y estilo» de las novelas, a explicar los «Criterios de edición» y el «Sistema de transcripción». A continuación se encuentran recogidas las diez novelas y se completa el trabajo con un glosario, dos índices, uno de «nombres propios» y otro de «topónimo» y una selección bibliográfica.

En este libro se deben de destacar dos puntos. El primero de ellos es el Glosario, epígrafe del capítulo de «Complementos», totalmente imprescindible en las ediciones transcritas de obras en judeoespañol, está muy bien realizado, indicando en que novela y página aparece el término incluido, y, en su caso, su origen.

El segundo punto más destacable son las novelas en sí mismas. Si bien es cierto que no son grandes obras literarias, si son lo suficientemente amenas para poder ser leídas desde una perspectiva lúdica y no sólo académica. A ello contribuye la frescura de los textos y, en gran medida, la pulcritud de la transcripción y que la autora no haya cargado el texto de notas eruditas que solo hubieran entorpecido la lectura de las novelas. Ha sido un acierto dejar las reflexiones científicas para estudios posteriores.

La editorial, a la que hay que agradecer su voluntad en pro de la cultura sefardí, debería de hacer un esfuerzo de difusión en los medios no académicos de este libro que, sin duda alguna, podría tener un público lector más amplio.